Porównanie tłumaczeń Ezechiela 14:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego przemów do nich i powiedz im: Tak mówi Pan JAHWE: Każdemu z domu Izraela, który wnosi posążki na swe serce i stawia przed sobą przeszkodę swojej winy, i przychodzi do proroka, Ja, JAHWE, odpowiem mu: Zadawaj się z mnóstwem swych posążków,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego przemów do nich i powiedz im: Tak mówi Wszechmocny JAHWE: Każdy z domu Izraela, kto otworzył swoje serce dla posążków, winę za to uczynił sobie przeszkodą. Gdy, mimo tego, ktoś taki przyjdzie do proroka po radę, Ja, JAHWE, odpowiem: Szukaj rady u mnóstwa swych posążków. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego przemów do nich i powiedz im: Tak mówi Pan BÓG: Każdemu z domu Izraela, który stawia swoje bożki w swym sercu i położy przed twarzą *kamień* potknięcia do nieprawości, a przyjdzie do proroka, ja, JAHWE, odpowiem według liczby jego bożków; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlategoż powiedz im, i mów do nich: Tak mówi panujący Pan: Ktokolwiek z domu Izraelsiego położył plugawe bałwany swoje w sercu swojem, a nieprawość, która mu jest ku obrażeniu, położył przed twarzą swoją, a przyszedłby do proroka, Ja Pan odpowiem temu, który przyjdzie, o mnóstwie plugawych bałwanów jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto mów im i rzeczesz do nich: To mówi JAHWE Bóg: Człowiek, człowiek z domu Izraelowego, który by położył nieczystości swe w sercu swoim a urazę nieprawości swej postawiłby przed obliczem swoim, a przyszedłby do proroka pytając mię przezeń, ja, JAHWE, odpowiem mu w mnóstwie nieczystości jego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego przemów do nich i powiedz im: Tak mówi Pan Bóg: Każdemu z domu Izraela, kto wprowadza swoje bożki do serca i stawia przed sobą, a potem przychodzi do proroka, odpowiem Ja sam, Pan, stosownie do liczby jego bożków, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego przemów do nich i powiedz im: Tak mówi Wszechmocny Pan: Każdemu z domu izraelskiego, który oddał swoje serce bałwanom i położył przed sobą to, co spowoduje jego winę, a potem przychodzi do proroka - Ja, Pan, sam dam odpowiedź, na jaką zasłużył, stosownie do liczby jego bałwanów, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego przemów do nich i powiedz im: Tak mówi Pan BÓG: Każdy człowiek z domu Izraela, który wprowadzi swe bożki do swojego serca i da okazję do grzechu, a przyjdzie do proroka – to Ja, Pan, odpowiem mu według mnóstwa jego bożków, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego przemów do nich i powiedz im: Tak mówi JAHWE BÓG. Każdemu Izraelicie, który odda swoje serce bożkom i będzie szukał okazji do grzechu, a potem przyjdzie do proroka, Ja, JAHWE, dam odpowiedź stosownie do liczby jego bożków, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego przemów do nich i powiedz im: Tak mówi Pan, Jahwe: Każdemu mężowi z Domu Izraela, który sercem swoim przylgnie do bożków i będzie miał upodobanie w tym, co stanowi okazję jego grzechu, a przyjdzie do proroka, Ja, Jahwe, będę zmuszony sam mu odpowiedzieć według mnóstwa jego bożków, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це говори до них і скажеш їм: Так говорить Господь: Людина, людина з дому Ізраїля, яка лиш покладе свої задуми на своє серце і муку своєї неправедности поставить перед своїм лицем і прийде до пророка, Я Господь відповім йому (на те), про що він роздумує, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego pomów z nimi oraz im oświadcz: Tak mówi Pan, WIEKUISTY: Ktokolwiek z domu Israela przyjął do serca swe bałwany, a podnietę swej winy postawił przed swoje oblicze i przyszedł do proroka – Ja, WIEKUISTY, sam odpowiem temu, co przyszedł z mnóstwem swoich bałwanów; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego mów z nimi i powiedz im: ʼOto, co rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ”Każdemu mężowi z domu izraelskiego, który wprowadza do swego serca swoje gnojowe bożki i który kładzie przed swym obliczem powód upadku, przyczynę swego przewinienia, i który przychodzi do proroka – ja, JAHWE, udzielę odpowiedzi w tej sprawie stosownie do mnóstwa jego gnojowych bożków, |

1. 1) Zadawaj się z mnóstwem swych posążków, ּבֹאּבְרֹבּגִּלּולָיו , por. 2Sm 1 3:4: (1) w niej, w (lub: według, stosownie do) obfitości jego posążków, wg ketiw בָּהּבְרֹבּגִּלּולָיו ; (2) (i) pójdzie w (lub: według, stosownie do) obfitości swych posążków, wg qere בָאּבְרֹבּגִּלּולָיו ; możliwe są inne emendacje. [↑](#footnote-ref-2)